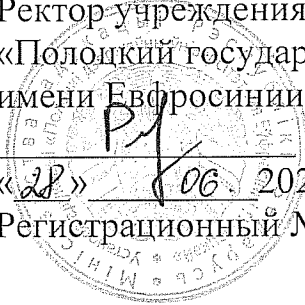


Учреждение образования
«Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования
«Полоцкий государственный университет
имени Евфросинии Полоцкой»

Ю.Я. Романовский

«28» 06. 2024 г.

Регистрационный № УД- 632 / 24 /уч.

**МОДУЛЬ ПО ВЫБОРУ
(ЯЗЫКОЗНАНИЕ)**

ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

Учебная программа учреждения образования
по учебной дисциплине для специальности
6-05-0232-04 «Романо-германская филология»

2024 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования ОСВО 6-05-0232-04-2023 и учебного плана по специальности 6-05-0232-04 «Романо-германская филология». Регистрационный № 06-23/уч. ГФ от 04.04.2023 г.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Алеся Андреевна Смутькевич, доцент кафедры мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой», кандидат филологических наук

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет»
(протокол № 7 от 10.06.2024 г.);

Методической комиссией гуманитарного факультета учреждения образования «Полоцкий государственный университет»
(протокол № 10 от 26.06.2024 г.)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная программа «Основы перевода» предназначена для студентов второго курса специальности 6-05-0232-04 «Романо-германская филология» (английская). Основными отличительными особенностями учебной программы являются: реализация компетентного подхода к подготовке специалистов, современная концепция организации самостоятельной работы студентов, акцент на формирование творческой личности на основе использования инновационных технологий обучения.

Актуальность данной учебной дисциплины обусловлена тем, что квалификация «Филолог-переводчик. Преподаватель» предполагает умение передавать исходный текст, созданный на языке оригинала средствами языка перевода при как можно более полном сохранении его значения, а также умение быть медиатором в процессе межъязыковой коммуникации.

Предметом изучения учебной дисциплины «Основы перевода» является процесс перевода в широком социокультурном контексте с учетом влияющих на него внеязыковых факторов – социальных, культурных и психологических.

Цель изучения учебной дисциплины – формирование у студентов необходимых знаний, умений и навыков для успешного лингвистического обеспечения общественной функции коммуникативного посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами.

Задачи изучения учебной дисциплины:

- осмысление особенностей генезиса теории перевода;
- определение сущности и видов перевода;
- усвоение грамматических и лексических аспектов перевода в паре языков английский-русский;
- усвоение понятия безэквивалентной лексики и формирование умения применять адекватные способы передачи безэквивалентной лексики средствами переводящего языка.
- формирование умения применять переводческие трансформации для достижения эквивалентности единиц перевода и адекватности перевода в целом;
- усвоение понятий эквивалентности в переводе и адекватности перевода;
- осмысление переводческих типологий текстов;
- исследование профессиональных компетенций переводчика.

Изучение учебной дисциплины «Основы перевода» содействует формированию следующей специализированной компетенции:

- СК-17. Владеть навыками перевода, в том числе художественного текста, для решения профессиональных задач.

В результате изучения учебной дисциплины «Основы перевода» студенты должны **знать**:

- специфику предмета и задач учебной дисциплины «Основы перевода»;

- особенности генезиса теории перевода, а также сущность и виды перевода;

- грамматические и лексические аспекты перевода в паре языков английский-русский;

- способы передачи безэквивалентной лексики;

- классификации и сущность переводческих трансформаций;

- уровни эквивалентности в переводе;

- переводческие типологии текстов;

- перечень профессиональных компетенций переводчика.

уметь:

- решать прикладные задачи по переводоведению;

- использовать полученные знания в своей профессиональной деятельности;

владеть:

- навыками самостоятельной работы с учебной и научной литературой по учебной дисциплине;

- навыками применения накопленного понятийного аппарата в практической работе.

Связи с другими учебными дисциплинами: предмет данной учебной дисциплины логически тесно связан с предметами дисциплин «Теория и практика перевода», «Перевод для специальных целей», «Теория и практика художественного перевода».

Форма получения образования – дневная.

В соответствии с учебным планом на изучение учебной дисциплины отводится: общее количество учебных часов – 144, аудиторных – 76 часов, из них лекции 18 часов, семинарские занятия – 58 часов.

Самостоятельная работа студента – 68 часов. Трудоемкость – 4 з.е.

Учебная дисциплина изучается в третьем семестре.

Форма текущей аттестации – зачет.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1. Общие вопросы перевода.

Понятие перевода. Основные аспекты истории перевода. Типы перевода по Р. Якобсону. Адекватный и эквивалентный перевод. Психолингвистическая типология переводов.

Тема 2. Единица перевода. Способы перевода.

История выделения единицы перевода. Определение и уровни единицы перевода. Правила сегментации текста на единицы перевода. Сокращенный и полный перевод. Способы перевода: выборочный и функциональный; дословный, семантический и коммуникативный.

Тема 3. Модели перевода.

Характеристика и функции модели перевода. Классификация моделей перевода. Коммуникативная модель перевода. Языковые функции текста.

Тема 4. Стратегии перевода. Предпереводческий анализ.

Выбор стратегии перевода. Правила составления предпереводческого анализа. Лингвистическая и экстралингвистическая информация о тексте (по схеме, предложенной И.С. Алексеевой). Анализ переводческих решений. Принципы составления переводческого глоссария. Понятие переводческого комментария.

Тема 5. Переводческие преобразования.

Технические приемы перевода: опущение, добавление, перемещение. Классификация переводческих трансформаций по В.Н. Комиссарову: лексические (транслитерация, транскрибирование, калькирование, генерализация, конкретизация, модуляция (отличие от целостного преобразования), контекстуальная замена), грамматические (синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений, грамматические замены словоформы, части речи, члена предложения, типа предложения, изменение порядка слов в предложении) и лексико-грамматические (антонимический перевод, экспликация, компенсация). Их использование при переводе в паре языков русский-английский. Инструкции по транслитерации имен собственных граждан РБ и белорусских географических названий буквами латинского алфавита:

- Межгосударственный стандарт (ГОСТ 7.79-2000 (ИСО 9-95)): Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом.

- Постановление Государственного комитета по имуществу Республики Беларусь от 24 марта 2023 г. № 19 «О передаче наименований географических объектов с белорусского и русского языков на другие языки».

- Постановление Министерства внутренних дел Республики Беларусь от 09.10.2008 N288 «Об утверждении Инструкции по транслитерации фамилий

и собственных имен граждан Республики Беларусь при включении их персонификационных данных в регистр населения».

Тема 6. Грамматические аспекты перевода.

Морфологические аспекты перевода в паре языков английский-русский: артикль; категория числа, рода; словообразование; страдательный залог; инфинитив, герундий, причастие, особенности передачи инфинитивных, герундиальных, причастных оборотов; модальные глаголы; сослагательное наклонение. Особенности перевода эмфатических конструкций. Синтаксические аспекты перевода в паре языков английский-русский.

Тема 7. Лексические аспекты перевода.

Алгоритм поиска лексического эквивалента. Полные и частичные лексические эквиваленты. Когнаты в паре языков английский-русский. «Ложные друзья» переводчика. Перевод неологизмов, многофункциональных слов, американизмов, заимствований и латинизмов. Особенности перевода словосочетаний: свободные и связанные словосочетания, образные и необразные фразеологизмы. Способы передачи безэквивалентной лексики средствами переводящего языка.

Тема 8. Жанрово-стилистическая типология переводов.

Переводческая типология текстов на основе выделения функциональных стилей речи. Информативный и художественный перевод. Особенности перевода текстов научно-технического, газетно-информационного и публицистического стилей. Специфика перевода литературных произведений: перевод поэзии и художественной прозы.

Тема 9. Профессиональные компетенции переводчика.

Социолингвистическая компетенция в деятельности переводчика. Фоновые знания как неотъемлемый компонент профессиональной деятельности переводчика. Нормативные требования к переводу. Этика переводчика. Нормы профессионального поведения, профессиональная пригодность переводчика. Правовой и общественный статус переводчика. Рынок переводческих услуг.

Учебно-методическая карта учебной дисциплины «Основы перевода»
Дневная форма получения высшего образования

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Литература	Формы контроля занятий
		лекции	практические занятия	семинарские занятия	лабораторные занятия	управляемой самостоятельной работы студента		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
4 семестр								
1.	Тема 1. Общие вопросы перевода. Понятие перевода. Основные аспекты истории перевода. Типы перевода по Р. Якобсону. Адекватный и эквивалентный перевод. Психолингвистическая типология переводов.	2	2				[1, 7, 5]	Устный опрос
2.	Тема 2. Единица перевода. Способы перевода. История выделения единицы перевода. Определение и уровни единицы перевода. Правила сегментации текста на единицы перевода. Сокращенный и полный перевод. Способы перевода: выборочный и функциональный; дословный, семантический и коммуникативный.	2	2				[1, 4, 5]	Устный опрос
3.	Тема 3. Модели перевода. Характеристика и функции модели перевода. Классификация моделей перевода. Коммуникативная модель перевода. Языковые функции текста.	2	2				[1, 7, 8, 9]	Устный опрос
4.	Тема 4. Стратегии перевода. Предпереводческий анализ. Выбор стратегии перевода. Правила составления предпереводческого анализа. Лингвистическая и экстралингвистическая информация о тексте (по схеме, предложенной И.С. Алексеевой).	2	2				[4, 6]	Письменный опрос
5.	Анализ переводческих решений. Принципы составления		2				[4, 6]	Устный

	переводческого глоссария. Понятие переводческого комментария.							опрос
6.	Тема 5. Переводческие преобразования. Технические приемы перевода: опущение, добавление, перемещение. Классификация переводческих трансформаций по В.Н. Комиссарову.	2	2				[1, 4, 5]	Устный опрос
7.	Лексические трансформации (генерализация, конкретизация, контекстуальная замена, модуляция (отличие от целостного преобразования) при переводе в паре языков русский-английский.		2				[1, 5]	Устный опрос
8.	Лексические трансформации (калькирование, транслитерация, транскрибирование) при переводе в паре языков русский-английский. Межгосударственный стандарт (ГОСТ 7.79-2000 (ИСО 9-95)): Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом. Постановление Государственного комитета по имуществу Республики Беларусь от 24 марта 2023 г. № 19 «О передаче наименований географических объектов с белорусского и русского языков на другие языки». Постановление Министерства внутренних дел Республики Беларусь от 09.10.2008 N288 «Об утверждении Инструкции по транслитерации фамилий и собственных имен граждан Республики Беларусь при включении их персональных данных в регистр населения».		2				[1, 5, 8]	Устный опрос
9.	Лексические трансформации (калькирование, транслитерация, транскрибирование, генерализация, конкретизация, модуляция, контекстуальная замена) при переводе в паре языков русский-английский.		2				[1, 5]	Тест 1*
10.	Грамматические трансформации (синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений) при переводе в паре языков русский-английский.		2				[1, 5]	Устный опрос
11.	Грамматические трансформации (грамматические замены словоформы, части речи, члена предложения, грамматические замены типа предложения, изменение порядка слов в предложении) при переводе в паре языков русский-английский.		2				[1, 5]	Устный опрос
12.	Грамматические трансформации (синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений, грамматические замены словоформы, части речи, члена предложения, типа предложения, изменение порядка слов в		2				[1, 5]	Устный опрос

	предложении) при переводе в паре языков русский-английский.							
13.	Лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, экспликация, компенсация) при переводе в паре языков русский-английский.		2				[4]	Устный опрос
14.	Лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, экспликация, компенсация) при переводе в паре языков русский-английский.		2				[4]	Тест 2*
15.	Тема 6. Грамматические аспекты перевода. Морфологические аспекты перевода. Передача артикля, категории числа, рода при переводе в паре языков русский-английский. Особенности перевода словообразовательных элементов и конструкций страдательного залога в паре языков русский-английский.	2	2				[1, 8, 10]	Устный опрос
16.	Особенности перевода инфинитива, герундия, причастия, инфинитивного, герундиального, причастного оборотов в паре языков русский-английский.		2				[1, 8, 10]	Устный опрос
17.	Особенности перевода модальных глаголов в паре языков русский-английский.		2				[1, 10]	Устный опрос
18.	Особенности передачи сослагательного наклонения в паре языков русский-английский.		2				[1, 10]	Письменный опрос
19.	Особенности перевода эмфатических конструкций в паре языков русский-английский.		2				[1, 10]	Устный опрос
20.	Синтаксические аспекты перевода: обороты there is/ are; местоимение It в различных функциях; подлежащее One.		2				[1, 10]	Устный опрос
21.	Синтаксические аспекты перевода: слова-заменители, придаточные предложения в функции различных членов предложения; бессоюзные придаточные предложения, местоимение which, двойной союз the...the, предлоги.		2				[1, 10]	Тест 3*
22.	Тема 7. Лексические аспекты перевода. Алгоритм поиска лексического эквивалента. Полные и частичные лексические эквиваленты. Когнаты в паре языков русский-английский. «Ложные друзья» переводчика.	2	2				[10]	Устный опрос
23.	Перевод неологизмов, многофункциональных слов, американизмов, заимствований в паре языков русский-английский.		2				[8, 10]	Устный опрос

24.	Особенности перевода словосочетаний в паре языков русский-английский: свободные и связанные словосочетания, образные и необразные фразеологизмы.		2				[8, 10]	Устный опрос
25.	Способы передачи безэквивалентной лексики средствами переводящего языка.		2				[4, 10]	Письменный опрос
26.	Тема 8. Жанрово-стилистическая типология переводов. Переводческая типология текстов на основе выделения функциональных стилей речи. Информативный и художественный перевод. Особенности перевода текстов научно-технического стиля.	2	2				[1, 2, 3, 6, 8]	Устный опрос
27.	Особенности перевода текстов газетно-информационного и публицистического стилей.		2				[1, 2, 6]	Устный опрос
28.	Специфика перевода литературных произведений: перевод поэзии и художественной прозы.		2				[1, 2, 6, 9]	Тест 4*
29.	Тема 9. Профессиональные компетенции переводчика. Социолингвистическая компетенция в деятельности переводчика. Фоновые знания как неотъемлемый компонент профессиональной деятельности переводчика. Нормативные требования к переводу. Этика переводчика. Нормы профессионального поведения, профессиональная пригодность переводчика. Правовой и общественный статус переводчика. Рынок переводческих услуг.	2	2				[5, 7]	Устный опрос
	Итого	18	58					

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ЛИТЕРАТУРА

Основная:

1. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / В. В. Алимов. – Издание стереотипное. – Москва : ЛЕНАНД, 2022. – 158 с. – Библиогр. : с. 153-158.

2. Бочкарев, А. И. Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки [Электронный ресурс]: учебное пособие / А. И. Бочкарев, С. В. Никрошкина, А. А. Хвостенко. – Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2020. – 72 с.// ЭБС "Znanium" – Режим доступа: по подписке: URL: <https://znanium.com/catalog/product/1870473> (дата обращения: 11.01.2024).

3. Деловая корреспонденция = Business Correspondence: учебно-методическое пособие / Э. В. Рунцова [и др.] ; Белорусский государственный университет. – Минск: БГУ, 2020. – 157 с. – Рекомендовано Учебно-методическим объединением по гуманитарному образованию в качестве учебно-методического пособия для студентов учреждений высшего образования, по специальности 1-26 02 02 "Менеджмент (по направлениям)", направлениям специальности 1-26 02 02-05 "Менеджмент (международный)", 1-26 02 02-08 "Менеджмент (инновационный)".

4. Лебединский, С.И. Теория и практика перевода : учебное пособие / С.И. Лебединский, Т.А. Храмченко, М.Ф. Баранова ; Белорусский государственный университет. – Минск : БГУ, 2020. – 258, [1] с. : табл. – Библиогр. : с. 254-257. – Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для иностранных студентов учреждений высшего образования по специальности "История международных отношений и внешней политики".

5. Основы перевода: учебное пособие / У. М. Бахтикиреева [и др.]. – Минск: Вышэйшая школа, 2019. – 111 с. – Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для студентов учреждений высшего образования по специальности "Романо-германская филология".

Дополнительная:

6. Алексеева, И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с. (Серия «Библиотека переводчика»).

7. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение : учебное пособие / В.Н. Комиссаров ; под редакцией Д.И. Ермоловича. – 3 издание, стереотипное. – Москва: Р. Валент, 2017. – 407 с. – Одобрено Министерством общего и профессионального образования РФ.

В.В. Алимов

8. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода : (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин ; под редакцией Д.И. Ермоловича. – 6 -е издание, стереотипное. – Москва : Флинта : Наука, 2018. – 212, [1] с. – Библиогр. : с. 209-213.

9. Сдобников, В.В. Теория перевода : [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков] / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 448 с. – (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия).

10. Слепович В.С. Курс перевода (английский ↔ русский язык) = Translation Course (english ↔ russian) / В. С. Слепович. – 10 издание. – Минск : ТетраСистемс, 2014. – 317 с. – Утверждено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебника для студентов высших учебных заведений по специальности "Мировая экономика".

Нормативные правовые акты

11. ГОСТ 7.79-2000 (ИСО 9-95). Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом.

12. Инструкция по транслитерации фамилий и собственных имен граждан Республики Беларусь при включении их персональных данных в регистр населения (утверждена Постановлением Министерства внутренних дел Республики Беларусь от 09.10.2008 № 288).

13. Постановление Государственного комитета по имуществу Республики Беларусь от 24 марта 2023 г. № 19 «О передаче наименований географических объектов с белорусского и русского языков на другие языки».

ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЗАЧЕТА

1. В чем состоит особенность жанрово-стилистической классификации текстов, предназначенных для перевода? Определите специфику перевода научно-технических, газетно-публицистических и художественных текстов.
2. Из каких нормативных требований складывается норма перевода? Прокомментируйте их иерархию. Что составляет основу компетенций и этики переводчика?
3. Опишите схему (по И.С. Алексеевой) и функции предпереводческого анализа текста, предназначенного для перевода. Чем отличается составление переводчиком глоссария от переводческого комментария?
4. Какие технические приемы используют при переводе на русский язык? В чем состоит их суть? Поясните разницу между модуляцией и целостным преобразованием.
5. Какие лексические переводческие трансформации (в соответствии с классификацией В.Н. Комиссарова) используют при переводе на русский язык? В чем состоит их суть?
6. Какие грамматические переводческие трансформации (в соответствии с классификацией В.Н. Комиссарова) используют при переводе на русский язык? В чем состоит их суть?
7. Какие лексико-грамматические переводческие трансформации (в соответствии с классификацией В.Н. Комиссарова) используют при переводе на русский язык? В чем состоит их суть?
8. Опишите алгоритм поиска лексических соответствий при переводе с английского на русский язык. В чем состоит особенность перевода интернациональных и псевдоинтернациональных слов?
9. Какими способами передают на русский язык все виды английских неологизмов?
10. Перечислите английские многофункциональные слова и способы их перевода на русский язык.
11. В чем состоит особенность перевода американизмов и заимствований в английских текстах на русский язык?
12. Какими способами переводят на русский язык английские свободные и связанные словосочетания?
13. В каких случаях английский артикль следует переводить на русский язык?
14. В чем проявляются несоответствия при переводе на русский язык английской категории рода, числа, словообразования?
15. Какими способами передают на русский язык английские глаголы в страдательном залоге?
16. Какими способами передают на русский язык английский инфинитив и инфинитивные конструкции?

17. Какими способами передают на русский язык английское причастие и причастные конструкции?

18. Какими способами передают на русский язык английский герундий и герундиальные конструкции?

19. Какие особенности английских модальных глаголов следует отражать при переводе на русский язык?

20. В чем состоит трудность передачи английского сослагательного наклонения на русский язык?

21. Какие английские эмфатические конструкции представляют специфику при переводе на русский язык?

22. Какие синтаксические особенности английского предложения представляют трудности при переводе на русский язык?

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

При изучении дисциплины используются следующие формы самостоятельной работы:

- самостоятельная работа в виде решения индивидуальных задач в аудитории во время проведения практических занятий под контролем преподавателя в соответствии с расписанием;
- самостоятельная работа в виде решения индивидуальных задач вне аудитории (управляемая преподавателем опосредованно через специальные учебные материалы).

Цель самостоятельной работы студентов

- содействие усвоению в полном объеме содержания учебной дисциплины;
- содействие формированию самостоятельности как личностной черты и важного профессионального качества, содействие развитию навыков самообразования.

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Содержание самостоятельной работы студентов (дневная форма получения высшего образования)

Вид самостоятельной работы	Тематическое содержание и используемые источники	Количество часов
		3 семестр
Углубленное изучение отдельных тем учебной дисциплины	Тема 1. Осн. литература: [1], [5]. Доп. литература: [7].	2 ч.
	Тема 2. Осн. литература: [1], [4], [5]. Доп. литература: [7], [8], [9].	2 ч.
	Тема 3. Осн. литература: [4]. Доп. литература: [6].	2 ч.
	Тема 4. Осн. литература: [1], [4], [5]. Доп. литература: [8].	4 ч.
	Тема 5. Осн. литература: [1], [4]. Доп. литература: [8], [10].	10 ч.
	Тема 6. Осн. литература: [4]. Доп. литература: [8], [10].	10 ч.
	Тема 7. Осн. литература: [1], [2], [3]. Доп. литература: [6], [8], [9].	8 ч.
	Тема 8. Осн. литература: [5]. Доп. литература: [7].	2 ч.
	Тема 9. Осн. литература: [5]. Доп. литература: [7].	2 ч.
Подготовка к выполнению теста	Тест 1. Осн. литература: [1], [4], [5]. Доп. литература: [6], [7], [8], [9].	2 ч.
	Тест 2. Осн. литература: [1], [4], [5]. Доп. литература: [8], [10].	4 ч.
	Тест 3. Осн. литература: [4]. Доп. литература: [8], [10].	4 ч.
	Тест 4. Осн. литература: [1], [2], [3], [5]. Доп. литература: [6], [8], [9].	4 ч.
Подготовка к зачету	Литература [1] – [10].	12 ч.
Итого:		68

КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА УСВОЕНИЯ ЗНАНИЙ

Требования к обучающемуся при прохождении промежуточной аттестации: учитывается посещаемость учебных занятий, результаты устных и письменных опросов, выполнение мероприятий текущего контроля.

Диагностика качества усвоения знаний проводится в форме текущего контроля и промежуточной аттестации.

Средства диагностики результатов учебной деятельности:

устный опрос, письменный опрос.

Мероприятия текущего контроля проводятся в течение семестра и включают в себя следующие формы контроля: тесты.

Результат текущего контроля за семестр оценивается отметкой в баллах по десятибалльной шкале и выводится исходя из отметок, выставленных в ходе проведения мероприятий текущего контроля в течение семестра, по следующей формуле:

$$T = TK_1 + TK_2 + TK_3 + TK_4 / 4$$

где TK_1, TK_2, TK_3, TK_4 – отметки за мероприятия текущего контроля.

Промежуточная аттестация в 3 семестре проводится в форме зачета (устное высказывание и перевод текста, содержащего различные переводческие трудности, с английского языка на русский общим объемом 1500 знаков с пробелами (время выполнения 45 мин.) с использованием всех изученных ранее элементов). Итоговая отметка по учебной дисциплине формируется из отметки за мероприятия текущего контроля и отметки за ответ по билету по следующей формуле:

$$ИО = T * k_1 + 3 * k_2,$$

где ИО – итоговая отметка, T – результат текущего контроля, 3 – отметка за ответ по билету, k_1 и k_2 – весовые коэффициенты ($k_1=0,5, k_2=0,5$).

Положительной является отметка не ниже 4 (четырех) баллов, что соответствует отметке «зачтено».

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ С ДРУГИМИ УЧЕБНЫМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
1	2	3	4
Теория и практика художественного перевода	Мировой литературы и иностранных языков	<i>нет</i>	
Перевод для специальных целей	Мировой литературы и иностранных языков	<i>нет</i>	
Теория и практика перевода	Мировой литературы и иностранных языков	<i>нет</i>	

Заведующий кафедрой
мировой литературы и иностранных языков
к.филол.н., доцент

 Е.В. Лушневская